



НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ  
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ:  
КОНТРАКТНЕ ПРАВО**

Видавництво НУА

НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ  
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ:  
КОНТРАКТНЕ ПРАВО**

Для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач», які  
навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Харків  
Видавництво НУА  
2018

УДК 811.112.2'25(076)

П 29

*Затверджено на засіданні кафедри  
теорії та практики перекладу  
Народної української академії  
Протокол №4 від 05.11.2018*

Автор–укладач *С.О. Лісна*

Рецензент *проф. Ж.Є. Потапова*

**П 29 Перекладацький** практикум з німецької мови : Контрактне право : для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. С.О. Лісна]. – Харків : Вид-во НУА, 2018. – 40 с.

Посібник складається з трьох основних тем: «Firmenarten», «Allgemeine Vertragspunkte», «Vertragsarten» з вправами для формування базових перекладацьких компетенцій, необхідних для здійснення перекладу контрактів та договорів.

Посібник сприяє засвоєнню загальної термінології при перекладі контрактів, розвитку навичок письмового та усного перекладу, формуванню фонових знань.

Може бути використаний на заняттях з практики перекладу з німецької мови та для самостійної роботи студентів.

**УДК 811.112.2'25(076)**

© Народна українська академія, 2018

## ВСТУП

Практикум з перекладу призначений для студентів філологічних відділень, які спеціалізуються за напрямом «Переклад». Мета посібника – засвоєння додаткової лексики за програмною темою «Контрактне право», розвиток навичок письмового та усного перекладу, формування навичок двостороннього перекладу, ознайомлення з ключовими аспектами та проблемами з тем «Firmenarten», «Allgemeine Vertragpunkte», «Vertragsarten».

Посібник складається з трьох уроків. До кожного уроку увійшли вправи на переклад з німецької мови на українську, а також з української на німецьку.

## THEMA 1

### *FIRMENARTEN*

*Aufgabe 1. Lernen Sie die neuen Wörter.*

Sachgüter, das – споживчі товари

öffentliche Hand – органи державної влади, державний бюджет

Wirtschaftskreislauf, der – господарський кругообіг, відтворювальний процес

Kapitaleinlage, die – дольова участь в капіталі товариства

beitragen – приймати участь, вносити свій вклад

Rechtsform, die – правова форма, форма власності, організаційно-правова форма

Einzelunternehmen, das – приватне підприємство, ФОП

Gesellschaftsunternehmen, das – спільне підприємство

Genossenschaft, die – кооперативне товариство, товариство, кооператив

Personengesellschaft, die – господарське товариство

Kapitalgesellschaft, die – акціонерна компанія, корпорація

Vermögen, das – основні і оборотні кошти, суспільство, капітал

Kapitalkraft, die – спроможність

Gesellschaftervertrag, der – установчий договір

offene Handelsgesellschaft – відкрите торгове товариство

das vollkaufmännische Handelsgewebe – комерційна торговельна діяльність з повними правами

Gläubiger, der – вкладник, кредитор, позикодавець

Widerspruch einlegen – заявити заперечення

Liquidationserlös, der – виплата при розпуску, ліквідаційна виручка, виручка від ліквідації

Verlustbeteiligung, die – розподіл збитків

Wettbewerbsverbot, das – заборона конкуренції (напр. заборона службовцям торгової фірми в період дії трудової угоди займатися без дозволу роботодавця торговельною діяльністю)

Betriebsangehörige, die – службовець підприємства, співробітник, персонал підприємства

Rechtspersönlichkeit, die – юридична особа, правосуб'єктність, суб'єкт права  
Reederei, die – судноплавна компанія  
Befugnis, die – повноваження, право  
Vorstand, der – правління  
Aufsichtsrat, der – наглядова рада  
Hauptversammlung, die – загальні збори акціонерів  
Sachgründung, die – заснування акціонерного товариства на базі майнових внесків засновників  
Bargründung, die – заснування акціонерного товариства на базі грошових внесків засновників  
Satzung, die – статут  
Bezugsrecht, das – переважне право придбання акцій  
Sorgfaltspflicht, die – обов'язок дотримуватися інтереси торгового партнера  
Haftpflicht, die – відповідальність за збитки  
Lagebericht, der – звіт про стан справ, доповідь про фінансове становище фірми  
Bilanzgewinn, der – чистий прибуток  
Dreiviertelmehrheit, die – більшість в три чверті голосів  
Abschlussprüfer, der – аудитор  
Anteilseigner, der – власник долі (частки), акціонер  
Veräußerung, die – відчуження (акції)  
Streuung, die – поширення  
Nachschusspflicht, die – обов'язок здійснювати додаткові внески  
Abberufung, die – звільнення від займаної посади  
bestellen – призначати на посаду  
Prokurist, der – уповноважений представник, прокурис  
Generalhandlungsbevollmächtigte, die – уповноважений із загальних питань  
Formkaufmann, der – комерсант в силу організаційно-правової форми  
Einzelkaufmann, der – індивідуальний підприємець  
ausgeschriebener Vorname – повністю написане ім'я

Sachfirma, die – фірма, найменування якої дається по виду її діяльності  
e.G. (eingetragene Gesellschaft) – зареєстроване товариство.

*Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ukrainische.*

1. Daraus ergibt sich unter anderem die Aufgabe, Menschen, Sachgüter und Umwelt vor den Risiken, die sich aus der Nutzung technischer Produkte, Anlagen, Prozesse und Systeme für die Beförderung, Speicherung und Lagerung gefährlicher Güter ergeben oder ergeben können, zu schützen.

2. Das Einzelunternehmen ist die beliebteste Rechtsform für Kleinunternehmer.

3. Durch konkrete Maßnahmen wird UNIGLAS im Sinne der Garantie alle mit den Gesellschaftsunternehmen vereinbarten Maßnahmen ergreifen, um die jeweils vereinbarten Leistungen und Liefertermine zu erfüllen.

4. Gemäß Gesellschaftervertrag und den gesetzlichen Vorschriften arbeiten die operativen Organmitglieder und das durch den Aufsichtsrat repräsentierte Überwachungsgremium unabhängig voneinander.

5. Kann ich präventiv vor der Veröffentlichung der Anmeldung Widerspruch einlegen?

6. In die Kompetenz des Präsidialausschusses fallen u.a. die Vorbereitung der Bestellung und Abberufung von Mitgliedern des Vorstands, der Abschluss, die Änderung und Beendigung der Anstellungsverträge der Mitglieder des Vorstands.

7. Als e.G. würden wir wie jedes andere Unternehmen Produkte und Dienstleistungen für zahlende Kunden produzieren, für Menschen, die nach Lösungen für praktische öffentliche Aufgaben suchen.

8. Ein Einzelkaufmann oder Gewerbetreibender, der dies nicht sicher stellt, ist nicht schutzbedürftig und muss für die Konsequenzen seines Zahlungsverzuges uneingeschränkt einstehen.

9. Das gesetzliche Bezugsrecht wird den Aktionären in der Weise eingeräumt, dass die neuen Aktien von einem oder mehreren Kreditinstitut(en) zum geringsten Ausgabebetrag von 1,00 EUR je Stückaktie gezeichnet werden.

10. Der Konzern kann seine Aufgaben gegenüber Kunden und Anteilseigner weiterhin erfüllen, und zwar unter deutlich verbesserten Voraussetzungen.

*Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.*

1. Раді пропонується призначати кандидатів на посаду Директора після оголошення цієї посади вакантною, у міру необхідності, виносити рекомендації.

2. Чистий прибуток за період розподіляється між простими і привілейованими акціями відповідно до їх юридичних і контрактних прав на нерозподілений прибуток.

3. У звітному році Група провела відчуження непрофільних нафтосервісних активів (транспортні компанії, ремонтні бази, підприємства по автоматизації).

4. Генеральному секретарю слід інформувати держави-члени про загальний стан справ за проектом і розглядати будь-яку можливість для підвищення ефективності витрат.

5. Фірма „Stahl CraneSystems“ GmbH не може перейняти відповідальність за збитки та шкоду будь-якого роду, які пов'язані прямо чи побічно з запитами або посиланнями на інші сайти.

6. Після того як статут асоціації був складений і затверджений загальними зборами та були обрані члени ради директорів і інспектори, відповідні документи надсилаються до Міністерства праці та соціальних питань для реєстрації та видачі облікових документів.

*Aufgabe 4. Finden Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden deutschen Wörtern und Wortverbindungen.*

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1. der Inhaber                       | a) участь в прибутку                                      |
| 2. der Träger aller Pflichten        | b) мобілізувати грошові засоби                            |
| 3. aufkommen                         | c) інструкції, приписи                                    |
| 4. das Risiko des Verlustes          | d) тимчасовий   |
| 5. ein wesentliches Merkmal          | e) право розірвати договір                                |
| 6. mit dem gesamten Vermögen haften  | f) компенсувати, нести витрати                            |
| 7. sich mit einer Einlage beteiligen | g) кредитоспроможність                                    |
| 8. vorübergehend                     | h) ризик втрати   |
| 9. die Rechtspersönlichkeit          | i) власник  |
| 10. der Vorstand                     | j) нести відповідальність всім майном                     |
| 11. zerlegtes Kapital                | k) прибуток   |
| 12. die Vertretungsbefugnis          | l) важлива ознака   |
| 13. aufbringen                       | m) вкладати капітал в справу                              |
| 14. die Kreditwürdigkeit             | n) бути зобов'язаним здійснити додатковий грошовий внесок |
| 15. die Vorschriften                 | o) капітал, розділений на акції                           |
| 16. beurkundet sein                  | p) уповноваження на представництво                        |
| 17. der Erwerb                       | q) юридична особа   |
| 18. die Gewinnbeteiligung            | r) правління  |
| 19. das Kündigungsrecht              | s) бути засвідченим документами                           |
| 20. zum Nachschuss verpflichtet sein | t) носій всіх обов'язків                                  |

*Aufgabe 5. Lesen und übersetzen Sie den Text ins Ukrainische.*

### **Rechtsformen der Unternehmen in Deutschland.**

Bei Gründung eines Unternehmens ist die Auswahl der Rechtsform des Unternehmens sehr bedeutend. Jede Rechtsform hat Vorteile aber auch Nachteile.

Man unterscheidet zwischen drei Rechtsformen in Deutschland, dem Einzelunternehmen (Einzelunternehmung), den Gesellschaftsunternehmen und den Genossenschaften. Die Gesellschaftsunternehmen teilen sich nochmal in zwei Gruppen, man spricht von der Personengesellschaft und der Kapitalgesellschaft.

**Eine Einzelunternehmung** hat nur einen alleinigen Inhaber und stellt in Deutschland die meistgenutzte Rechtsform dar. Diese Rechtsform ist besonders gut geeignet für kleine und mittlere Unternehmungen.



Der Alleininhaber hat alle Rechte der Unternehmung, ist aber auch gleichzeitig Träger aller Pflichten. Der Einzelunternehmer muss für das Eigenkapital selbst aufkommen, und auch das Risiko dessen Verlustes trägt er selbst. Darüber hinaus haftet der Einzelunternehmer mit seinem gesamten Geschäfts- und Privatvermögen.

Ein wesentliches Merkmal der **Personengesellschaft** ist, dass mehrere Teilhaber sich die Rechte und Pflichten teilen. Das Kapital ist von mehreren Personen aufzubringen. Dadurch teilen sich aber auch die Haftung und die Verantwortung auf diese Personen auf.

Durch die zunehmende Kapitalbasis erhöht sich die Kreditwürdigkeit der Unternehmung. Unter dem Sammelbegriff Personengesellschaften sind folgende Unternehmensformen zu finden:

- **Offene Handelsgesellschaft (OHG)**
- **Kommanditgesellschaft (KG)**
- **GmbH & Co. KG**
- **Stille Gesellschaft**
- **Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR)**

#### *Offene Handelsgesellschaft (OHG)*

Mindestens zwei Personen müssen sich bei der OHG zusammenschließen. Pflichten und Rechte teilen sich gleichermaßen unter den Gesellschaftern auf. Bei der OHG bestehen keine Vorschriften über die Höhe des Kapitals. Durch die unbeschränkte Haftung besteht eine hohe Kreditwürdigkeit.

Alle Gesellschafter haften mit dem gesamten Geschäfts- und Privatvermögen.

#### *Kommanditgesellschaft (KG)*

Die KG besteht aus zwei Arten von Gesellschaftern, dem Komplementär, welcher Vollhafter ist und dem Kommanditist, welcher Teilhafter ist. Die KG eignet sich besonders für Familiengesellschaften, wo zum Beispiel der Vater der Komplementär und die Kinder Kommanditisten sein könnten.

Komplementäre haften unbeschränkt. Kommanditisten unterliegen einer beschränkten Haftung, da sie nur bis zu der Höhe ihrer Kapitaleinlage haftbar gemacht werden können.

#### *GmbH und Co. KG*

Bei einer GmbH & Co. KG ist die GmbH einziger Komplementär einer Kommanditgesellschaft. In der Regel sind die Gesellschafter der GmbH gleichzeitig die Kommanditisten der KG.

Vor allem die Haftungsbeschränkung spricht für diese Unternehmensform. Die GmbH haftet als Vollhafter nur mit dem Gesellschaftsvermögen. Die Teilhafter können nur bis zur Höhe ihrer Kapitaleinlage haftbar gemacht werden.

### *Stille Gesellschaft*

Man spricht von einer stillen Gesellschaft, wenn ein Außenstehender sich mit einer Einlage am Unternehmen beteiligt. Er bleibt von außen nicht erkennbar.

Nutzen dieser Unternehmensform kann z.B. sein, wenn der Geldgeber nicht erkannt werden will.

### *Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR)*

Die Gesellschaft des bürgerlichen Rechts zeichnet sich durch einen dauerhaften oder vorübergehenden Zusammenschluss von mehreren Personen aus. Diese Personen haben ein gemeinsames Ziel.

Die Bildung einer GbR bietet sich an, wenn mit hohem Kapitaleinsatz eines Geschäftes gerechnet werden muss oder das Risiko eines Geschäftes für eine einzelne Person zu groß scheint. Die Gesellschaft des bürgerlichen Rechts wird nicht ins Handelsregister eingetragen. Es entsteht keine Firma aus ihr.

### *Gesellschaftsunternehmen – Kapitalgesellschaft*

Eine Kapitalgesellschaft ist eine Gesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit. Demnach ist sie eine juristische Person.

Bei Kapitalgesellschaften steht das aufgebrachte Kapital im Vordergrund. Sie entstehen durch Eintragung ins Handelsregister und werden durch ihre Organe, dem Vorstand und dem Aufsichtsrat vertreten.

Die Gesellschafter haften nicht mit ihrem privaten Vermögen. Die Ausnahme ist hier der Komplementär der KgaA, welcher auch mit dem privaten Vermögen haftbar gemacht werden kann.

Zu den Kapitalgesellschaften zählt man die ***Aktiengesellschaft (AG)***, die ***Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)***, die ***Kommanditgesellschaft auf Aktien (KgaA)*** und die ***Reederei***.

### *Aktiengesellschaft (AG)*

Die Aktiengesellschaft verfügt über ein zerlegtes Grundkapital. Man spricht hierbei von den Aktien. Jeder Aktienbesitzer ist Teilhaber der Gesellschaft, hat aber weder Geschäfts- noch Vertretungsbefugnis. Die Teilhaber der Aktiengesellschaft haften nur mit Einlage, also dem Wert der Aktien. Die Aktiengesellschaft besitzt drei Organe: den Vorstand, den Aufsichtsrat und die Hauptversammlung.

Bei der Gründung einer Aktiengesellschaft sind mindestens 5 Personen erforderlich. Das Grundkapital muss einen Wert von mindestens 50000 Euro betragen, wobei es egal ist, ob es sich um eine Bar- oder Sachgründung handelt. Die Satzung einer AG muss notariell beurkundet und die Gesellschaft in dem Handelsregister eingetragen sein.

Aktionäre haben das Recht auf Auskunft durch eine Hauptversammlung. Gemessen an den Anteilen, das heißt an den Aktien, haben sie auch ein Stimmrecht auf der Versammlung. Aktionäre haben das Recht auf Anteil des Gewinnes, der Dividende.

### *Gesellschaft mit beschränkter Haftung(GmbH)*

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann zu jedem gesetzlichem Zweck errichtet werden, dabei spielt die Personenanzahl eine untergeordnete Rolle. Es ist somit auch eine Ein-Mann-GmbH möglich.

Die Gesellschafter haften nur mit der Höhe ihrer Einlage. Die GmbH muss über Stammkapital verfügen, welches wenigstens 25.000 Euro sein muss, eine Stammeinlage eine Höhe von 500 Euro. Die Eintragung in das Handelsregister ist Pflicht.

Die Gesellschafter einer GmbH haben das Recht auf Anteile des Gewinnes.

Die Organe der GmbH sind die Geschäftsführer, der Aufsichtsrat und die Gesellschaftsversammlung.

### *Genossenschaft*

Mittels eines gemeinschaftlichen Geschäftsbetriebes fördert die Genossenschaft den Erwerb oder die Wirtschaft der einzelnen Mitglieder. Genossenschaften bestehen aus einer nicht geschlossenen Mitgliederzahl, welche auch Genossen genannt werden. Nur das Vermögen der Genossenschaft ist haftbar zu machen.

Zur Bildung einer Genossenschaft müssen mindestens 7 Mitglieder bestehen. Genossenschaften sind ins Genossenschaftsregister einzutragen.

Die Genossen haben Stimmrecht und das Recht auf Gewinnbeteiligung. Sie haben Kündigungsrecht, sind aber zur Einlage und Nachschuss verpflichtet.

Genossenschaften bestehen aus dem Vorstand, dem Aufsichtsrat und der Generalversammlung.

*Aufgabe 6. Erläutern Sie folgende Begriffe aus dem Text.*

Unbeschränkte Haftung, Ein-Mann- GmbH, Alleininhaber, Stammkapital, Komplementär, Stimmrecht, Teilhaber, Gewinnbeteiligung.

*Aufgabe 7. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente zu folgenden ukrainischen Wörtern und Wortverbindungen.*

Основний капітал, генеральні збори, нести необмежену відповідальність, відповідно до частки, відповідати приватним майном, заснування підприємства, обов'язки та права, кооперативи, об'єднання декількох осіб, єдиний власник, устав товариства, вносити в торговий реєстр, внесок, окремі члени товариства, законна ціль.

*Aufgabe 8. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsch.*

1. Товариство цивільного права є цивільно-правовою компанією і характеризується постійним або тимчасовим об'єднанням декількох осіб.

2. Комплементар командитного товариства має такі ж права і обов'язки як і учасники ТОВ.

3. Командитист командитного товариства має право на розірвання договору.

4. Члени товариства з обмеженою відповідальністю можуть нести відповідальність лише в межах вартості внесеного вкладу.

5. Статут АТ повинен бути нотаріально завірений і внесений до торговельного реєстру.

6. Завданнями спостережної (наглядової) ради товариства є аудит річної фінансової звітності та звіту про стан справ, а також підготовка доповіді про річну фінансову звітність та звітів про стан справ для генеральних зборів акціонерів.

7. При створенні підприємства вибір організаційно-правової форми компанії є дуже важливим.

8. Кожна компанія повинна мати бізнес-план, який включає акти з надання факторів виробництва, організації виробництва, фінансування та інвестицій, а також реалізації продукції.

9. Кожна правова форма має не тільки переваги, а й недоліки.

10. Приватний підприємець відповідає за свій загальний капітал підприємства та приватну власність.

11. Партнери господарського товариства поділяють між собою права і обов'язки, які регулюються Торговим кодексом або установчим договором.

## THEMA 2

### ALLGEMEINE VERTRAGPUNKTE

*Aufgabe 1. Lernen Sie die neuen Wörter.*

FOB – франко-борт (умови продажу, які передбачають обов'язок продавця доставити і завантажити товар на борт судна) frei an Bord, free on board (Englisch)

Zubehörteile, die – комплектуючі деталі

Minderlieferung, die – поставка меншої кількості товару

Verstauung, die – розміщення вантажу на судні

lfd. Meter – laufendes Meter – погонний метр

miteinbegriffen – включений, включно

Konnossements, das – накладна, фрахтове свідоцтво, коносамент

Faulfracht, die – мертвий фрахт (нараховується пароплавством відправнику за неповне використання обумовленої договором перевезення тоннажу)

d. J. – dieses Jahr – в цьому році.

*Aufgabe 2. Finden Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden deutschen Wörtern und Wortverbindungen.*

- |   |  |
|---|--|
| 1. In Übereinstimmung mit dem Protokoll | a) за вибором покупця                    |
| 2. Unter (zu) den Bedingungen           | b) загальні умови                        |
| 3. zu diesem Vertrag                    | c) тривалість експлуатації, строк служби |
| 4. lt. unten angegebener Spezifikation  | d) зразок                                |
| 5. nach Wahl des Käufers                | e) на умовах                             |
| 6. Betriebsdauer, die                   | f) до цього договору                     |
| 7. die allgemeinen Bedienungen          | g) мореплавна упаковка для експорту      |
| 8. Referenzmuster, der                  | h) відповідно до протоколу               |
| 9. exportseemäßige Verpackung           | i) чистий бортовий коносамент            |
| 10. das reine Anbord-Konnossements      | j) відповідно до вказаної специфікації   |

*Aufgabe 3. Lesen und übersetzen Sie folgende Vertragpunkte.*

### VERTRAG NR

Die Allukrainische Vereinigung ... Kiew/Ukraine, im folgenden „KÄUFER“ genannt, einerseits, und die Firma ... im folgenden „VERKÄUFER“ genannt, andererseits, haben diesen Vertrag wie folgt abgeschlossen:

#### § 1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

Der VERKÄUFER verkauft and der KÄUFER kauft zu den Bedingungen FOB ... folgende Ausrüstung: ...

Die Stückliste und die technische Charakteristik der Ausrüstung und Zubehörteile sind in Anlage(n) Nr. ... vorgesehen.

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft 100 Tonnen, 10 % mehr oder weniger, Chemikalien in Säcken.

In Übereinstimmung mit dem Protokoll über die gegenseitigen Warenlieferungen zwischen der Ukraine und der BRD vom ... verkauft der Verkäufer an den Käufer zu den Bedingungen ... Ersatzteile, die in der Anlage zu diesem Vertrag angegeben sind.

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen ... oder ... nach Wahl des Käufers die Ausrüstung lt. unten angegebener Spezifikation und technischen Bedingungen.

Der Verkäufer verkauft und Käufer kauft zu Bedingungen FOB ... 9 Maschinen gemäß Beilagen Nr. 12 inklusive der technischen Dokumentation sowie Ersatzteile für eine 3jährige Betriebsdauer nach Ablauf der Garantiefrist.

Dem Verkäufer steht das Recht einer Mehr- oder Minderlieferung bis 5 % zu.

Die obige Menge versteht sich mehr oder weniger bis 5 % in Wahl des Käufers. Dem Käufer wird eine Option von je 20 000 (zwanzigtausend) metrische Tonnen jährlich eingeräumt, die nicht später als am 1. November jedes Jahres zu bestätigen ist.

Vorbehaltlich die hierin aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen und der Allgemeinen Bedingungen hat der Verkäufer die folgenden Waren verkauft und der Käufer gekauft.

\* \* \*

Die Qualität der Ware muss der Qualität der Muster entsprechen, die beiderseitig vereinbart und bestätigt sind und als Referenzmuster zu diesem Vertrag gelten.

Die Qualität der Ware muss durch Zertifikate bestätigt werden, die für die beiden Parteien endgültig und verbindlich sind.

Die Qualität der laut dem vorliegenden Vertrag gekauften Ware soll den staatlichen Standards oder den gültigen technischen Bedingungen entsprechen.

Die Ware soll gute Durchschnittsqualität zur Zeit und am Ort der Verladung haben und nicht mehr als 3 % Besatz enthalten.

Die gemäß diesem Kontrakt zu liefernde Ware soll der ersten Sorte sein und dem Äußeren nach den vom Käufer gut befundenen Mustern entsprechen.

## § 2. PREISE UND GESAMTBETRAG DES VERTRAGES

Die Preise der einzelnen Positionen sind in Anlage Nr. ... aufgeführt.

Die Preise sind Festpreise und unterliegen keinen Abänderungen. Die Preise verstehen sich FOB ... einschließlich exportseemäßiger Verpackung, Markierung, Kosten der Verladung an Bord des Schiffes, Verstauung im Schiffsraum, der Befestigung der Ausrüstungen im Schiffsraum und/oder an Bord des Schiffes und des Wertes des dafür erforderlichen Materials, sowie Dock-, Hafen-, Kran- und Zollgebühren. Die Gesamtsumme des Vertrages beträgt: ... *(in Worten)*.

Die Preise bleiben fest für die ganze Gültigkeitsdauer des Vertrages.

Der Preis wird festgelegt in Euro und versteht sich...

Die Preise, die in der Beilage angegeben sind, verstehen sich pro 100 kg brutto.

Der Preis versteht sich per lfd. Meter.

Der Preis ist fest. Die Kosten für die Beladung der Ware in Waggon, für die Markierung und Verpackung, welche für die Beförderung unter Berücksichtigung der Umladung auf den Grenzstationen geeignet ist, miteinbegriffen.

Die Preise beinhalten ebenso die Kosten für Verpackung der technischen Dokumentation, die Kosten für den Versand an die vom Käufer genannte Adresse.

Die Preise für Lieferung der Ware sollen der Verkäufer und der Käufer spätestens 45 Tage vor dem Beginn des Lieferjahres vereinbaren.

### § 3. LIEFERTERMIN

Die im § 1 aufgeführte Ausrüstung ist für jede Trans-Nr. komplett zu liefern, und zwar nach folgenden Lieferzeiten laut Anlage Nr. ...

Die Ausrüstungen müssen bis zu den angegebenen Lieferzeiten hergestellt, geprüft, verpackt und fob ... geliefert sein.

Als Datum der Lieferung gilt das Datum des reinen Anbord-Konnossements, das auf den Namen des Käufers ausgestellt ist, bzw. das Stempeldatum auf dem Frachtbrief der Grenzstation, auf der die Ware durch die Eisenbahnstation des Verkäuferlandes der Empfängereisenbahn übergeben wird.

Zu den angegebenen Terminen sollen die Ausrüstungen in Übereinstimmung mit den Vertragsbedingungen geliefert werden.

Alle mit der Lagerung der Ware verbundenen Kosten gehen zu Lasten des Käufers.

Sollten die Ausrüstungen beim Eintreffen des Schiffes nicht verladebereit sein, hat der Verkäufer dem Käufer die durch die Liegezeit des Schiffes entstandenen Kosten bzw. die Faulfracht zu ersetzen.

Vorfristige Lieferung der Ausrüstungen innerhalb eines Quartals ist zulässig.

Der Verkäufer hat das Recht, die Ware vorfristig zu liefern, aber nur nach Zustimmung des Käufers.

Die Ware ist mit dem ersten ausgehenden Schiff Anfang März d. J. nach ... zu verschiffen.

Der Verladetag ist dem Käufer 7 Tage vorher per E-Mail mitzuteilen. Dabei sind unbedingt folgende Angaben zu machen: Benennung der Ware und Menge, Bezeichnung des Schiffes, voraussichtliches Datum des Auslaufens.

#### *Aufgabe 4. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.*

1. Продавець продає, а покупець купує на умовах ФОБ обладнання згідно нижче приведений специфікації і технічним умовам.

2. Якість товару має відповідати якості зразків, які були узгоджені та затверджені обома сторонами.

3. Ціни встановлені твердо і не підлягають змінам.

4. Ціна вказана за погонний метр.

5. Витрати з навантаження товару на судно, а також відповідні маркування і упаковка, включені у вартість.

6. Ціни на доставку товару повинні бути узгоджені продавцем і покупцем не пізніше, ніж за 45 днів до початку року поставки.

7. Всі обов'язки і витрати, пов'язані з збереженням товару, з моменту його навантаження на борт транспортного судна, покладаються на покупця.

8. При навантаженні товару на судно потрібно вказати наступні дані: найменування та кількість товару, назву судна, передбачувану дату відправки.

9. Датою доставки вважається дата, яка вказана на чистому бортовому коносаменті. Чистий бортовий коносамент видається на ім'я покупця.

10. До ціни включені витрати на пакування технічної документації та вартість доставки за вказаною покупцем адресою.

#### *Aufgabe 5. Lernen Sie die neuen Wörter und Wortverbindungen.*

Konventionalstrafe, die – неустойка, договірна санкція

v-H = von Hundert (Prozent) – процентов

in Bezug auf (Akk.) – відносно; що стосується

Betrag, der – сума, величина, розмір, значення

in Betrieb setzen – вводити в експлуатацію

vermindern – зменшувати, обмежувати (право)

in Abzug bringen – утримати, здійснювати відрахування

Garantieschein, der – гарантійне свідоцтво, гарантійний талон, гарантійний лист

Prüfungsprotokoll, das – протокол (акт) перевірки, протокол випробувань

Begleitbrief, der – супровідний лист

Garantiefrist, die – гарантійний термін

Inkasso\*, das – отримання платежу; інкасо; стягнення боргу

\* Інкасо – посередницька банківська операція з передачі грошових коштів від платника до одержувача через банк із зарахуванням цих коштів на рахунок одержувача.

Inkassoauftrag, der – інкасове доручення, інкасове розпорядження

Trans-Nummer = Transaktionsnummer, die – номер операції, номер транзакції, аутентифікаційний номер транзакції (TAN-код)

Verschulden, das – вина, борг, заборгованість

Abnahmeprotokoll, das – акт здачі-приймання

Bedienungs- und Wartungsvorschriften (Pl.) – інструкції з обслуговування та технічного обслуговування

#### *Aufgabe 6. Finden Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden deutschen Wörtern und Wortverbindungen.*

- |                                     |    |                             |
|-------------------------------------|----|-----------------------------|
| 1. angemessene Preissenkung         | a) | розірвати договір           |
| 2. keinen Aufschub dulden           | b) | зобов'язувати               |
| 3. Instandsetzungskosten begleichen | c) | арбітражний процес          |
| 4. auf Forderung des Käufers        | d) | затримка поставки           |
| 5. Mängel beseitigen                | e) | відповідне зниження ціни    |
| 6. den Verlust erstatten            | f) | не терпіти зволікання       |
| 7. im Arbitrageverfahren            | g) | оплатити витрати по ремонту |
| 8. verpflichten (durch Akk., zu D.) | h) | на вимогу покупця           |
| 9. Lieferverzug, der                | i) | відшкодувати збитки         |



10. vom Vertrag zurücktreten                      j)      усувати дефекти (недоліки)

*Aufgabe 7. Lesen und übersetzen Sie folgende Vertragpunkte.*

#### § 4. KONVENTIONALSTRAFE

Bei Verzögerung in Bezug auf die vertraglichen Liefertermine zahlt der Verkäufer dem Käufer eine Strafe in Höhe von 0,5 v. H. vom Betrag der nicht rechtzeitig gelieferten Ausrüstung für jede angefangene Woche während der ersten vier Wochen der Verspätung und 1 v. H. für jede weitere angefangene Woche. Die gesamte Summe der Strafe für die Verspätung kann jedoch 10 % vom Betrag der nicht rechtzeitig gelieferten Ausrüstung nicht überschreiten.

Falls infolge nicht rechtzeitiger Lieferung einzelner Teile die vertragsgemäß ausgelieferte Ausrüstung nicht in Betrieb gesetzt werden kann, ist der Käufer berechtigt, die Konventionalstrafe, wie oben angeführt, für die ganze Ausrüstung zu beanspruchen.

Die oben angeführte Höhe der Strafe darf im Arbitrageverfahren nicht vermindert bzw. erhöht werden.

Der Verkäufer verpflichtet sich, die Strafe auf die erste Aufforderung des Käufers zu bezahlen. Der Käufer ist auch berechtigt, den errechneten Strafbetrag bei Bezahlung der Rechnungen des Verkäufers in Abzug zu bringen.

Sollte die Verzögerung in der Auslieferung 4 Monate überschreiten, so ist der Käufer berechtigt, den Vertrag völlig oder teilweise zu annullieren, ohne dem Verkäufer irgendwelche Ausgaben bzw. Schäden, die durch die Annullierung des Vertrages entstanden sind, zu ersetzen.

Die Höhe der Konventionalstrafe ist durch ein schiedsgerichtliches Verfahren nicht zu ändern.

Sollte wegen fehlender Tonnage eine Verschiffung der Ausrüstungen unmöglich sein, so wird für diesen Zeitraum keine Konventionalstrafe berechnet.

Falls der Käufer die Konventionalstrafe aus irgendwelchem Grund nicht abzieht, verpflichtet sich der Verkäufer, die Strafe auf die erste Forderung des Käufers zu bezahlen.

Falls der Lieferverzug über 2 Monate dauert oder Verkäufer von der Lieferung der Ware á conto dieses Kontraktes zurücktritt, so zahlt er dem Käufer eine Geldstrafe in Höhe von 10 % vom Wert der nicht gelieferten Ware.

Wenn der Käufer die nicht gelieferte Menge anderwärts zu höheren Preisen kauft, so zahlt der Verkäufer dem Käufer die Differenz im Wert der Ware.

#### § 5. ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Zahlungen in Höhe von ... % des Wertes der gelieferten Ausrüstung erfolgen in ... (Valuta) innerhalb 30 Tagen vom Tage, da der Käufer folgende Unterlagen erhält:

- a) Original der spezifizierten Rechnung des Verkäufers nebst 2 Kopien;
- b) voller Satz reiner Bordkonnossemente, ausgestellt auf den Namen des Käufers, mit Bestimmung für einen Hafen ..., internationales

Eisenbahnfrachtbriefduplikat, ausgestellt auf den Namen ... für die Weiterbeförderung mit Eisenbahn-Transportmitteln zur Bestimmungsstation ... für ...

c) Garantieschein des Verkäufers über die Qualität und Vollständigkeit der gelieferten Ausrüstung 2fach;

d) spezifizierte Packlisten in 3facher Ausfertigung;

e) Genehmigung des Inspektors des Käufers oder des Verkäufers zur Verladung der Ausrüstung nach ihrer Prüfung im Beisein des Inspektors des Käufers oder auch in seiner Abwesenheit in Übereinstimmung mit § 8 des Vertrages;

f) Prüfungsprotokoll in 4 Expl.;

g) Kopie des Begleitbriefes des Verkäufers, der bestätigt, dass die im § ... vorgesehene technische Dokumentation an die vom Käufer angegebene Adresse abgesandt wurde;

h) Fotokopie einer gültigen Exportlizenz, wenn eine solche erforderlich ist.

... % des Wertes der gelieferten Ausrüstung werden nach Ablauf der Garantiefrist gezahlt, unter der Bedingung, dass die im Vertrag vorgesehenen quantitativen und qualitativen Werte erreicht werden.

Die Zahlung dieser Summe erfolgt innerhalb 30 Tage vom Tage, wo der Käufer die Rechnung des Verkäufers erhält und wenn keine begründeten Beanstandungen des Käufers vorliegen.

Die Zahlung erfolgt nur für die auf jede Trans-Nr. komplett gelieferte Ausrüstung.

- Die Bezahlung der kompletten Ausrüstungen erfolgt in ... auf dem Inkassowege wie folgt ...

- Innerhalb von ... Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages übergibt der Käufer dem Verkäufer ein Garantieschreiben der Bank, in welchem diese Bank die Einhaltung der Zahlungsbedingungen durch den Käufer garantiert.

- Der Inkassoauftrag des Verkäufers soll einen Vorbehalt bezüglich des Rechtes des Käufers enthalten, bei der Zahlung per Inkasso Summen zurückzubehalten, die durch den Vertrag vorgesehen sind, und zwar Konventionalstrafe § ... und Versicherung § ...

- Die Zahlung für die laut diesem Vertrag zu liefernde Ware erfolgt in ... durch ein unwiderrufliches, bestätigtes, teilbares Akkreditiv, das vom Käufer bei der Bank ... zu eröffnen ist.

- Das Akkreditiv wird für 90 % des Wertes der zu liefernden Ware eröffnet.

- Die Zahlung aus dem Akkreditiv erfolgt gegen Vorlage folgender Dokumente.

- 90 % vom Wert der verladenen Ware bezahlt der Käufer als Postüberweisung binnen 15 Tage ab Datum der Vorlage bei der ... Bank folgender Dokumente.

## § 6. GEWÄHRLEISTUNG

Der Verkäufer garantiert:

a) dass die gelieferte Ausrüstung den höchsten Errungenschaften der Technik entspricht, die im Lande des Verkäufers für die gegebene Art der Ausrüstung am Tage der Lieferung existieren;

b) die Anwendung bei der Herstellung der Ausrüstung von hochwertigen Materialien sowie erstklassige Bearbeitung und Zusammenbau hoher Qualität;

c) dass die Leistung der gelieferten Ausrüstung sowie deren Arbeitsqualität den technischen Bedingungen des Vertrags vollständig entsprechen werden.

Der Verkäufer garantiert die normale Arbeit der Ausrüstung im Laufe von 12 Monate ab dato der Inbetriebsetzung. Die Garantiezeit wird entsprechend verlängert, wenn durch Verschulden des Verkäufers eine Verzögerung in der Inbetriebnahme der Ausrüstung eingetreten ist.

Als Datum der Inbetriebnahme der Ausrüstung gilt das Datum des Abnahmeprotokolls über die Beendigung der Erprobungen im Werk des Käufers sowie über Inbetriebnahme der Ausrüstung. Stellen sich während der Gewährleistungsfrist an der Ausrüstung irgendwelche Mängel heraus, oder sollte sie nicht komplett sein, oder sollte die Ausrüstung den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen nicht entsprechen, so ist der Verkäufer verpflichtet, auf Forderung des Käufers unverzüglich und auf eigene Rechnung die festgestellten Mängel zu beseitigen, oder die mangelhaften Teile bzw. die ganze Ausrüstung durch andere vollwertiger Qualität zu ersetzen. Alle Transport- und sonstigen Kosten, die mit der Rücksendung und/oder Austausch von schadhafter Ausrüstung, sei es auf dem Territorium des Verkäufers oder des Transitlandes oder auf dem Territorium des Käufers, zusammenhängen, trägt der Verkäufer. Wenn der Verkäufer auf Forderung des Käufers ohne Verzögerung, jedoch nicht später als 30 Tage vom Datum der Beanstandung, die angemeldeten Defekte nicht beseitigt, so ist der Käufer berechtigt, diese selbst auf Kosten des Verkäufers zu beseitigen, wobei der Verkäufer verpflichtet ist, die Instandsetzungskosten in Höhe normaler tatsächlicher Kosten zu begleichen. Kleine Mängel, die keinen Aufschub dulden und die Teilnahme des Verkäufers bei ihrer Beseitigung nicht erfordern, werden vom Käufer behoben und die Kosten dem Verkäufer in normaler tatsächlicher Höhe auferlegt.

Sind die Mängel unbehebbar, so ist der Käufer berechtigt, entweder vom Vertrag zurückzutreten, und der Verkäufer ist in diesem Fall verpflichtet, dem Käufer den erlittenen Verlust zu erstatten, oder vom Verkäufer eine angemessene Preissenkung für die gelieferte Ausrüstung zu verlangen.

- Die Garantiefrist für die laut vorliegendem Vertrag zu liefernden Waren beträgt ... Monate, gerechnet vom Tage der Inbetriebnahme, jedoch nicht mehr als ... Monate vom Tage der Lieferung.

- Die Garantie erstreckt sich nicht auf Ersatzteile sowie auf Bruch und Beschädigungen, die infolge unsichtiger Benutzung, Nichteinhaltung der Bedienungs- und Wartungsvorschriften des Verkäufers eingetreten sind.

- Die Garantiefrist verlängert sich um die Zeit, in der die gelieferten Gegenstände infolge von Umständen, für die der Verkäufer verantwortlich ist, nicht entsprechend der vereinbarten Bedingungen des Auftrages im Betrieb gewesen sind. Bei Bruch von Hauptteilen, die infolgedessen ersetzt werden müssen, läuft die Garantiezeit für diese Teile von neuem.

*Aufgabe 8. Finden Sie deutsche Äquivalente im Text.*

строк доставки, загальна сума, вводити в експлуатацію, арбітражний процес, на вимогу покупця, відшкодувати збиток, високе досягнення техніки, оплата в розмірі, протягом 10 днів, чистий бортовий коносамент, на ім'я Продавця, відповідати, із зазначенням назви судна, транспортний засіб, акт здачі-приймання, пакувальний лист, відвантаження товару, високоякісний матеріал, перевірка в присутності інспектора, протокол перевірки, супровідний лист, технічна документація, ліцензія на експорт, інкасове розпорядження, страхівка, акредитивний лист.

*9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.*

1. Ціна програмного продукту становить 21.000 гривень.
2. Оплата по договору здійснюється Покупцем на умовах 100% передоплати протягом 10 банківських днів з моменту укладення договору на підставі виставленого рахунку.
3. Розрахунки за цим договором здійснюються в гривнях. Моментом оплати вважається момент зарахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Постачальника.
4. Вартість доставки включається в ціну договору.
5. Покупець протягом 10 днів з моменту отримання Програмного продукту зобов'язаний підписати і направити Постачальнику другий примірник товарної накладної, або направити Постачальнику претензію на якість Програмного продукту.
6. Постачальник вважається таким, що виконав свої зобов'язання з моменту здачі Програмного продукту в поштове відділення для відправки Покупцеві.
7. У разі несвоєчасної оплати Програмного забезпечення, Постачальник має право відмовитися від поставки Програмного продукту.
8. За несвоєчасне виконання зобов'язань з поставки Програмного продукту Покупець має право стягнути з Постачальника неустойку в розмірі 0,1% за кожен день прострочення поставки.
9. У разі якщо оплата Програмного продукту проведена Покупцем пізніше 15 грудня, то відправка Програмного продукту здійснюється в період з 15 по 20 січня наступного року. При цьому Постачальник не вважається таким, що прострочив свої зобов'язання з постачання і не несе відповідальності, яка передбачена цим договором.
10. Постачальник зобов'язаний в десятиденний термін з моменту надходження авансового платежу направити шляхом поштового відправлення на адресу Покупця Програмний продукт, рахунок-фактуру і два примірника товарної накладної.

*Aufgabe 10. Lernen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen.*

seemäßige Exportverpackung – упаковка для експорту, яка придатна для морського транспортування  
Konservierung, die – зберігання, запобігання корозії

Kollo, das – тюк, місце (багажу, вантажу), одиниця вантажу  
 unter Berücksichtigung – приймаючи до уваги  
 gewährleisten – гарантувати, забезпечувати  
 die volle Haftung übernehmen – нести повну матеріальну відповідальність  
 Stirnseite, die – лобова сторона, передня сторона, фронтальна сторона  
 wetterfeste Farbe – атмосферостійка фарба  
 Bruchzahl, die – дробове число, дріб  
 Aufbewahrungskosten, die – витрати по зберіганню  
 gegen Witterungseinflüsse schützen – захищати від впливу атмосферних умов  
 Verladehafen, der – порт для завантаження  
 Versandbereitschaftsmeldung, die – повідомлення про готовність товару до відвантаження  
 Unterlieferant, der – субпостачальник, субпідрядник, фірма-субпостачальник

*Aufgabe 11. Finden Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden deutschen Wörtern und Wortverbindungen.*

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. in wasserdichtem Umschlag          | a) вимагати спеціального         |
| 2. detaillierte Verpackungsliste      | поводження                       |
| ausfertigen                           | b) сума страхування              |
| 3. nicht kanten                       | c) мати мішкову бірку            |
| 4. einen Sackanhänger haben           | d) передбачувана дата прибуття   |
| 5. Versandbereitschaft, die           | e) донести до відома             |
| 6. zur Verfügung stellen              | f) підготувати докладний         |
| 7. in Kenntnis setzen                 | пакувальний лист                 |
| 8. Versicherungssumme, die            | g) не кантувати                  |
| 9. das voraussichtliche Ankunftsdatum | h) у водонепроникному конверті   |
| 10. spezielle Behandlung fordern      | i) готовність до відвантаження   |
|                                       | j) надавати в чісь розпорядження |

*Aufgabe 12. Lesen und übersetzen Sie folgende Vertragpunkte.*

### § 7. VERPACKUNG UND MARKIERUNG

Die Verladung der Ausrüstung muss in einer seemäßigen Exportverpackung erfolgen. Die Verpackung zur Konservierung muss volle Unversehrtheit der Ware gegen jede Art von Beschädigungen oder Korrosionen bei ihrer Beförderung per Schiff, per Eisenbahn und durch gemischten Transport unter Berücksichtigung mehrerer Umladungen unterwegs und dauernder Lagerung unter den Bedingungen eines heißen Sommers und eines kalten Winters (bis  $\pm 40^{\circ}\text{C}$ ) gewährleisten.

Die Verpackung soll sowohl zur Kranverladung als auch zur Umladung mit Handbedienung auf Handkarren und Motorkarren geeignet sein.

Der Verkäufer ist verpflichtet für jedes Kollo eine detaillierte Verpackungsliste auszufertigen.

Ein Exemplar der Verpackungsliste wird in wasserdichtem Umschlag mit der Ausrüstung zusammen in die Kiste gelegt und 1 Expl., mit einer Metallplatte

überdeckt, wird an der Außenseite der Kiste befestigt oder direkt an die Metallteile der Ausrüstung angeschweißt, falls diese unverpackt ausgeliefert wird.

Der Verkäufer übernimmt die volle Haftung für Schäden, Beschädigungen oder Bruch durch mangelhafte Verpackung, für Korrosionsbildung wegen ungenügender oder nicht entsprechender Konservierung.

Die Kisten, die die Ausrüstung enthalten, werden von vier Seiten markiert, an den beiden entgegengesetzten Seitenwänden und an zwei Stirnseiten.

Die Markierung muss deutlich mit wetterfester Farbe in deutscher und russischer Sprache aufgetragen werden und folgendes enthalten:

Firma

Modell

Vertrags-Nr.

Trans-Nr.

Fabrik-Nr.

Kollo-Nr.

Nettogewicht ... kg

Bruttogewicht ... kg

Kistenmaße in cm ... (Länge, Breite, Höhe)

Kollos, welche eine spezielle Behandlung fordern, müssen eine zusätzliche Markierung haben:

Oben

Vorsicht

Nicht kanten

und andere erforderlichen Markierungen.

Die Kollos werden durch Bruchzahlen nummeriert, deren Zähler die laufende Nummer und der Nenner die Gesamtzahl der Kollos einer jeweiligen kompletten Ausrüstungseinheit bezeichnen. Der Verkäufer übernimmt die Verantwortung für zusätzliche Transport-, Aufbewahrungs- und andere Kosten, die durch den Versand an eine falsche Adresse infolge mangelhafter oder falscher Markierung entstanden sind.

➤Der Verkäufer ist für alle Schäden verantwortlich, welche infolge einer unbefriedigenden Verpackung entstehen können.

➤Die Verpackung muss die Ware gegen Witterungseinflüsse schützen.

➤Die Verpackung und Markierung müssen gemäß § ... der Inkoterms erfolgen.

➤Die Ware soll in Holzkisten oder Kartonschachteln verpackt werden, die folgenderweise zu markieren sind.

➤Die Ware wird in Ballen mit Gewicht von je ... kg geliefert. Jeder Ballen wird entweder mit Bandeisen oder mit Strick nach Wahl des Verkäufers umzogen.

➤Die Ware muss in starken, neuen Jute- oder Baumwollsäcken zu 50 kg Nettogewicht gesackt werden. Jeder Sack muss einen Sackanhänger haben.

## § 8. VERSANDVORSCHRIFTEN

Beim Transport per Schiff muss der Verkäufer 45 Tage vor Beginn eines jeden Monats, in dem die Lieferung der Ausrüstung gemäß § 3 des Vertrages vorgesehen ist, dem Käufer und dem Schiffsagenten ... oder dem Spediteur des Käufers eine

Aufstellung der Ausrüstung mit Angabe der Vertragsnummer, Transnummer, des Gewichtes, des Schiffnamens und der Versandbereitschaft dieser Ausrüstung im Hafen ... zur Verfügung stellen.

In allen Fragen, die mit dem Versand der Ausrüstung zusammenhängen, muss der Verkäufer den Anweisungen des Schiffsagenten ... oder des Spediteurs des Käufers folgen.

➤ Innerhalb von 20 Tagen nach Erhalt der Versandbereitschaftsmeldung des Verkäufers muss der Käufer ein Schiff im Verladehafen bereitstellen.

➤ Nicht später als 5 Tage vor dem Eintreffen des Schiffes im Verladehafen muss der Käufer den Verkäufer über die Bereitstellung des Schiffes unter Angabe des Schiffsnamens, der Flagge und des voraussichtlichen Ankunftsdatums per E-Mail in Kenntnis setzen.

➤ Der Verkäufer ist verpflichtet, den Käufer über die Verladung der Ware zu benachrichtigen spätestens ... Tage nach dem Versand der Ware.

➤ Nach Verladung auf dem Schiff ist der Verkäufer verpflichtet, dem Käufer binnen 24 Stunden die Verschiffung mitzuteilen.

## § 9. VERSICHERUNG

Der Käufer übernimmt alle Mühen und Unkosten zwecks Versicherung der laut Vertrag zu liefernden Ausrüstung vom Zeitpunkt an gerechnet, da die Ausrüstung vom Werk des Verkäufers und/oder seiner Unterlieferanten abgesandt wird, bis zum Zeitpunkt, da sie im Werk des Käufers eingeht.

Die Versicherungskosten vom Zeitpunkt des Versands vom Werk des Verkäufers und/oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung der Ware an Bord des Schiffes im Verladehafen ... gemäß § 2 des Vertrages, in Höhe von 0,075 % der Versicherungssumme, gehen zu Lasten des Verkäufers und werden vom Käufer bei der Begleichung der Rechnungen für die Ausrüstung in Abzug gebracht. Im Laufe von 30 Tagen, gerechnet vom Datum der Unterzeichnung des Vertrages, muss der Käufer dem Verkäufer eine Versicherungspolice einsenden, die auf den Namen des Verkäufers ausgeschrieben ist und die Versicherung der Ausrüstung vom Zeitpunkt ihrer Verladung vom Werk des Verkäufers und/oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung an Bord des Schiffes im Hafen ... abdeckt.

### *Aufgabe 13. Finden Sie deutsche Äquivalente im Text.*

Тривале зберігання, з урахуванням чого-небудь, водонепроникна упаковка, нести повну відповідальність, повідомлення про готовність товару до відвантаження, додаткові витрати, атмосферостійка фарба, повідомляти, захищати від впливу атмосферних умов, надати в розпорядження, передбачувана дата прибуття, порт завантаження, дата підписання договору, непередбачені додаткові витрати, йти за рахунок (кого-небудь), субпідрядник, утримувати кошти.

*Aufgabe 14. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.*

1.Упаковка товару, що поставляється повинна відповідати встановленим стандартам (або технічним умовам) і гарантувати при належному поводженні з товаром його збереження під час транспортування.

2.На кожен ящик (контейнер, мішок) повинні бути нанесені такі позначки: найменування пункту призначення, адреса одержувача товару – Покупця, найменування та адреса Продавця із зазначенням країни відправлення товару, номер місця, вага брутто, вага нетто і інші реквізити, які можуть бути завчасно, до початку поставки, повідомлені Покупцем Продавцеві.

3.Упаковка повинна забезпечувати повне збереження вантажу від усякого роду пошкоджень і корозії при перевезенні його морем (залізницею, автотранспортом і т.п.) з урахуванням кількох перевантажень в дорозі, а також тривалого зберігання.

4.Ящики, в яких упаковано обладнання, маркуються з трьох сторін - на двох протилежних бічних сторонах і зверху ящика.

5.Продавець несе відповідальність перед Покупцем за пошкодження або поломку вантажу внаслідок неналежної упаковки, за утворення корозії.

6.Місця, які потребують спеціального поводження, повинні мати додаткове маркування: "Обережно", "Верх", "Не кантувати".

7.За бажанням страхувальника страхова сума, яка дорівнює договірній вартості вантажу, може бути збільшена на суму транспортних витрат і очікуваного прибутку від реалізації товару в пункті призначення.

8.Страховання закінчується в момент доставки вантажу в місце призначення в день, зазначений в страховому полісі, і передачі його перевізником покупцю.

9.Відшкодування збитків за видами відповідальності при страхуванні вантажу здійснюється в межах їх страхових сум за відповідними договорами страхування.

10. При перевищенні часу, встановленого договором для доставки вантажу в пункт призначення по не залежним від страхувальника і страховика причини сторони повинні досягти угоди про зміну умов страхування або по сплаті, додаткової суми страхової премії.

*Aufgabe 15.Lernen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen.*

Verantwortlichkeit, die für... – відповідальність за ...

Höhere Gewalt – вищі сили, форс мажор, надзвичайні обставини  
entbinden G, von D – звільняти (наприклад від обов'язків, присяги)

Gerichtsbarkeit, die – юрисдикція, підсудність, правосуддя

Obmann, der – голова (суду)

verschieben – змінити, відстрочити, відкладати, переносити



nachkommen – виконати (z.B. eine Funktion einer Verpflichtung); дотримуватися (z.B. einer Verpflichtung)  
 berufen – призначити, вимагати, закликати (z.B. in eine Funktion)  
 berufen auf Akk – апелювати, звертатися (до кого-небудь)  
 Handelskammer, die – Торгова палата  
 Schiedsgericht, das – арбітражний суд  
 im Zusammenhang damit – в зв'язку з ним (договором)  
 Industriehandelskammer, die (ІНК) – Торгово-промислова палата  
 Außenhandels-Arbitragekommission, die – зовнішньоторговельна арбітражна комісія  
 Maßnahmen treffen – вживати заходи  
 auf gutlichem Wege lösen – вирішувати мирним шляхом  
 das beliebige Land – будь-яка країна  
 Urteil, das – вирок, остаточний вирок; відгук; оцінка  
 außer Kraft treten – втрачати юридичну силу  
 in Kraft treten – вступити в дію, вступити в законну дію.

*Aufgabe 16. Finden Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden deutschen Wörtern und Wortverbindungen.*

- |                                       |    |                               |
|---------------------------------------|----|-------------------------------|
| 1) Nichterfüllung der Verpflichtungen | a) | мати рівноправну силу         |
| 2) schriftliche Mitteilung machen     | b) | в якості правильного доказу   |
| 3) rechtzeitige Benachrichtigung      | c) | призначити третейського суддю |
| 4) eventuelle Verluste                | d) | дійти згоди                   |
| 5) als regelrechter Beweis            | e) | невиконання обов'язків        |
| 6) auf dem Verhandlungsweg            | f) | за винятком                   |
| beilegen                              | g) | можливі збитки                |
| 7) unter Ausschluss                   | h) | зробити письмове повідомлення |
| 8) die gleiche Gültigkeit haben       | i) | своєчасне повідомлення        |
| 9) zu einer Einigung gelangen         | j) | вирішити шляхом переговорів   |
| 10) Schiedsrichter ernennen           |    |                               |

*Aufgabe 17. Lesen und übersetzen Sie folgende Vertragpunkte.*

#### § 10. FORCE MAJEURE

Die Parteien werden von der Verantwortlichkeit für teilweise oder vollständige Nichterfüllung der Verpflichtungen gemäß vorliegendem Vertrag befreit, falls die Nichterfüllung durch Ereignisse Höherer Gewalt, und zwar Brand, Überschwemmung, Erdbeben und Krieg hervorgerufen wurde, und falls diese

Umstände einen unmittelbaren Einfluss auf die Erfüllung dieses Vertrages ausgeübt haben. Dabei wird die Erfüllung dieses Vertrages um die Zeit der Dauer dieser Umstände verschoben.

Die Partei, der es unmöglich geworden ist, den vertraglichen Verpflichtungen nachzukommen, hat unverzüglich, jedoch nicht später als 10 Tage nach dem Eintreten der obengenannten Umstände, schriftlich darüber der anderen Partei Mitteilung zu machen. Dasselbe gilt auch für die Beendigung der Wirkung dieser Umstände. Eine nicht rechtzeitige Benachrichtigung über die Ereignisse Höherer Gewalt entzieht der betreffenden Seite das Recht, sich des Weiteren darauf zu berufen.

Als regelrechter Beweis des Vorhandenseins der obenerwähnten Ereignisse und deren Zeitdauer werden Bescheinigungen der entsprechenden Handelskammer im Land des Verkäufers bzw. des Käufers dienen. Sollten Ereignisse länger als sechs (6) Monate dauern, so ist jede der Parteien berechtigt, vom Vertrag völlig oder teilweise zurückzutreten, und in diesem Fall ist keine der Parteien berechtigt, von der anderen Partei Entschädigung der eventuellen Verluste zu fordern. Der Verkäufer verpflichtet sich dabei, dem Käufer unverzüglich alle Zahlungen, die von ihm laut diesem Vertrag geleistet wurden, mit Jahreszinsen von ... % zurückzuerstatten.

Fälle Höherer Gewalt entbinden völlig oder teilweise die beiden Parteien von der Verantwortung für die Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen gemäß vorliegendem Vertrag.

Fälle Höherer Gewalt, über die der Käufer den Verkäufer nicht unterrichtet wurde, werden seitens des Käufers nicht berücksichtigt.

Sollten die vorgenannten Fälle Höherer Gewalt die Dauer von ... Monaten übersteigen, so ist der Käufer berechtigt, diesen Vertrag ohne jegliche gerichtliche oder Arbitrageentscheidung zu annullieren.

Wenn die Umstände Höherer Gewalt über 6 Monate dauern, steht jeder Kontraktspartei das Recht zu, von der weiteren Erfüllung der Verpflichtungen laut diesem Kontrakt Abstand zu nehmen.

## § 11. SCHIEDSGERICHT

Sämtliche Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag oder im Zusammenhang damit ergeben können, werden nach Möglichkeit auf dem Verhandlungsweg beigelegt. Für den Fall, dass die Parteien nicht zu einer Einigung gelangen, unterliegt die Angelegenheit, unter Ausschluss der öffentlichen Gerichtsbarkeit, einer schiedsrichterlichen Entscheidung.

Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll begründet sein und die Angaben über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts, die Zeit und den Ort der Entscheidung und die Verteilung der Kosten des Schiedsgerichtsverfahrens zwischen den Parteien enthalten. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist endgültig und für beide Parteien bindend.

Alle Streitfälle, die aus diesem Vertrag entstehen können, werden, unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges, in der Außenhandels-Arbitragekommission bei der Industriehandelskammer (IHK) entschieden.

Der Verkäufer und der Käufer werden alle Maßnahmen treffen, um sämtliche Streitigkeiten auf gutlichem Wege zu lösen.

Das Schiedsgericht hat seinen Sitz in ... . Es besteht aus zwei Schiedsrichtern und einem Obmann.

Die Partei, die das Schiedsgericht einzuberufen wünscht, ist verpflichtet, die andere Partei durch einen Einschreibebrief davon zu unterrichten, unter Angabe des Vor- und Zunamens und der Anschrift des von ihr erwähnten Schiedsrichters.

Die andere Partei ist verpflichtet ihren Schiedsrichter zu ernennen, welcher Bürger eines beliebigen Landes sein kann.

Das Schiedsgericht hat das Urteil innerhalb von 6 Monaten, gerechnet vom Tage der Ernennung des Obmannes, zu fällen. Die Entscheidung ist endgültig und für beide Parteien verbindlich.

## § 12. SONSTIGE BEDINGUNGEN

Alle in diesem Vertrag erwähnten Anlagen gelten als seine integralen Bestandteile.

Änderungen oder Zusätze zu diesem Vertrag haben nur dann Gültigkeit, wenn sie in schriftlicher Form niedergelegt und von den Vertragsparteien unterzeichnet worden sind.

Der Verkäufer hat nicht das Recht, ohne schriftliche Erlaubnis des Käufers die Durchführung dieses Vertrages dritten Personen zu übergeben.

Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift gibt dem Käufer das Recht, sofort vom Vertrag zurückzutreten.

Der Verkäufer ist jedoch berechtigt, die Herstellung einzelner Teile des Vertragsgegenstandes an Unterlieferanten zu übertragen. Aber auch in diesen Fällen liegt die volle Verantwortung laut Vertrag beim Verkäufer.

Nach Unterzeichnung dieses Vertrages treten alle vorausgegangenen Besprechungen und jeglicher vorausgegangener Briefwechsel betreffend diesen Vertrag außer Kraft.

Dieser Vertrag wurde unterzeichnet in ... in 2 Exemplaren, in ukrainischer und deutscher Sprache für jede Vertragspartei, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben, und umfasst zusammen mit den Anlagen ... Seiten. Der Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

### *Aufgabe 18. Finden Sie deutsche Äquivalente*

◆ Надалі іменується, з однієї сторони, з іншої сторони, уклали цей договір про наступне;

◆ предмет договору, продавець, покупець, відповідати технічним умовам;

◆ загальна сума, ціни встановлені твердо, зміни, докові та портові збори на товар, виконання, користування краном, погрузка;

- ◆ згідно з цим договором, вимоги договору, вирішувати питання, сповіщати, повідомлення, номер договору, номер транспорту, тип обладнання, назва судна, в наявності, передавати, сплачувати, брати на себе витрати, компенсувати, понести втрати, недовантаження судна, мертвий фрахт;
- ◆ узгоджені і заздалегідь оцінені збитки, в розмірі, повністю або частково, виплатити гроші;
- ◆ підлягає до сплати, а саме, дозвіл на завантаження, введення обладнання в експлуатацію;
- ◆ вказане обладнання, на момент виконання договору, в усіх відношеннях, відповідати, забезпечувати, за взаємною згодою між сторонами.
- ◆ передати в розпорядження, не звільняє від обов'язків; неукomплектована поставка.

*Aufgabe 19. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.*

1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України.

2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

4. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

5. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та німецькою мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної із Сторін.

6. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

7. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та скріплення печатками Сторін.

8. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

9.

10. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору.

11. Сторона вважається невинуватою і не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання цього Договору.

## THEMA 3

### VERTRAGSARTEN

*Aufgabe 1. Lesen und übersetzen Sie den Text.*

#### Welche Vertragsarten gibt es?

In Deutschland gilt der Grundsatz der **Privatautonomie**. Dies bedeutet, dass jeder ein Recht darauf hat seine privaten Rechtsverhältnisse so zu gestalten wie er es möchte. Ein wesentlicher Aspekt der Privatautonomie ist die Vertragsfreiheit, welche besagt, dass generell jeder Verträge mit wem er will und worüber er will schließen kann. Welche verschiedenen **Vertragsarten** es gibt und was diese bewirken, möchten wir euch in dem folgenden Artikel erklären.

#### Kaufvertrag (§433 BGB)

Der **Kaufvertrag** ist eine der wichtigsten und wohl mit Abstand am häufigsten verwendeten Vertragsarten.

Zur **Veranschaulichung** gehen wir die nötigen Schritte **anhand eines Beispiels** durch. Stellt euch vor ihr möchtet euch ein neues Fahrrad kaufen und geht dazu in ein Fachgeschäft. Der Verkäufer kommt zu euch und bietet euch das rote Fahrrad mit der guten Gangschaltung für 500 € an. Dies ist ein wirksames Angebot, da die **Parteien** (der Verkäufer und ihr), die **Leistung** (das Fahrrad) und die **Gegenleistung** (die 500 €) klar benannt werden. Wenn ihr euch dazu entscheidet das Angebot anzunehmen, ist ein wirksamer Kaufvertrag zwischen euch und dem Verkäufer zustande gekommen. In dem Vertrag verpflichtet ihr euch dazu die 500 € zu bezahlen und das Fahrrad anzunehmen (§433, Abs. 2) und der Verkäufer verpflichtet sich dazu euch das Fahrrad frei von Mängeln zu übereignen (§433, Abs. 1).

#### Tauschvertrag (§480)

Auch der Tauschvertrag gemäß § 480 BGB gehört zu den gängigsten Vertragsarten. Bei einem Tauschvertrag verpflichten sich die Vertragsparteien zur gegenseitigen Übertragung von Vermögensgegenständen. Der Tauschvertrag ist ebenfalls an keine Formvorschrift gebunden. Es gelten die gleichen Vorschriften wie beim Kaufvertrag.

#### Darlehensvertrag (§488)

Beim **Darlehensvertrag** gemäß § 488 BGB verpflichtet sich der **Darlehensgeber** dem **Darlehensnehmer** den vereinbarten Geldbetrag zu übereignen. Im Gegenzug verpflichtet sich der Darlehensnehmer dazu das Geld und die vereinbarten Zinsen zurückzuzahlen.

Für Verbraucherdarlehensverträge ist die **Schriftform vorgeschrieben** gemäß § 492 BGB. Dies dient vor allem dazu den Verbraucher zu schützen. Normale Darlehensverträge sind formfrei gültig. Dies hat praktische Gründe. Wenn ihr einem Freund 10 € leiht, gebt ihr ihm damit ein Darlehen. Um so etwas nicht unnötig kompliziert zu machen, ist keine Schriftform notwendig.

### **Mietvertrag (§§ 535 ff. BGB)**

Auch der **Mietvertrag** gemäß § 535 BGB zählt zu den Vertragsarten, die sehr oft im Alltag vorkommen. Beim Mietvertrag wird die Überlassung der Mietsache auf Zeit in einem zum vertragsmäßigen Gebrauch geeigneten Zustand verarbeitet.

Der gängigste Mietvertrag, den wohl jeder kennt, ist der **Wohnraummietvertrag** gemäß §§549 ff. BGB. Hierfür gelten besondere Vorschriften. Allerdings kann nicht nur Wohnraum, sondern auch jede andere gebrauchstaugliche bewegliche oder unbewegliche Sache vermietet werden. So können beispielsweise auch Autos, Plätze für Werbebanner, Fahrräder, Kleidung, Werkzeuge, usw. vermietet werden.

Der Mietvertrag ist **generell formlos gültig**. Für den Wohnraummietvertrag gilt allerdings gemäß §550 BGB eine **besondere Vorschrift**. Liegt bei einem Wohnraummietvertrag nach einem Jahr keine Schriftform vor, so gilt dieser für eine unbestimmte Zeit. Die Kündigung des Vertrags ist frühestens ein Jahr nach der Überlassung möglich.

### **Leihvertrag (§598 ff. BGB)**

Betrachtet man die wichtigsten Vertragsarten im Überblick, so ist es sehr wichtig den **Mietvertrag und den Leihvertrag voneinander abzugrenzen**, da es dort oft zu Verwechslungen kommt.

Beim **Leihvertrag** verpflichtet sich der Verleiher gemäß § 598 BGB dazu dem Entleiher die Sache **unentgeltlich** zum Gebrauch zu überlassen. Der Verleiher muss lediglich grobe Fahrlässigkeit und Vorsatz verantworten. Der Entleiher ist dazu verpflichtet die geliehene Sache nach Ablauf der Zeit zurückzugeben. Er darf die Sache außerdem nur für den vereinbarten Gebrauch benutzen und sie nicht an einen Dritten weitergeben. Verschlechterungen, die durch den vertragsmäßigen Gebrauch entstehen, muss der Entleiher nicht verantworten. Wenn ihr einem Freund also euer Auto leiht, muss dieser sich beispielsweise nicht dafür rechtfertigen, dass die Reifen abgenutzt werden. Ein Leihvertrag ist stets **formlos** gültig.

### **Sachdarlehensvertrag (§607 ff. BGB)**

Beim **Sachdarlehensvertrag** gemäß § 607 BGB überlässt der Darlehensgeber dem Darlehensnehmer die vereinbarte Sache anstatt der Geldsumme wie beim **Gelddarlehensvertrag** (§488 BGB). Der Darlehensnehmer ist bei jener Vertragsart verpflichtet ein Darlehensentgelt zu entrichten und die Sache in **gleicher Menge, Art und Güte** zurückzugeben. Der Sachdarlehensvertrag ist **formlos** gültig.

Stellt euch vor eure Nachbarin möchte sich bei euch **5 Äpfel** zum Backen einiger Apfelkuchen **leihen**. Da ihr gestern einkaufen wart, habt ihr genug Äpfel da und seid so nett euer Nachbarin 5 Stück zu leihen. Zwei Tage später bringt eure verlässliche Nachbarin euch 5 schöne neue Äpfel zurück. Hierbei handelt es sich natürlich nicht um genau die 5 Äpfel, die ihr euer Nachbarin vor zwei Tagen gegeben habt, da sie diese zu Kuchen verarbeitet hat. Die neuen Äpfel, die sie euch bringt sind allerdings in der Menge, Art und Güte gleich. Deshalb handelt es sich hier um einen **Sachdarlehensvertrag**.

Hätte die Nachbarin euch genau die entliehenen Äpfel zurückgegeben, weil sie doch keinen Kuchen gebacken hat, wäre es ein **Leihvertrag** gewesen.

Wenn eure Nachbarin euch nach zwei Tagen **5 faulige Äpfel** zurückgeben will, so sind diese in der Güte nicht gleich wie diejenigen, die eure Nachbarin sich von euch ausgeliehen hat. Dementsprechend **verletzt sie ihre Pflichten** aus dem Sachdarlehensvertrag.

### **Dienstvertrag (§611 ff. BGB)**

Beim **Dienstvertrag** gemäß § 611 BGB verpflichtet sich eine Person dazu einen bestimmten Dienst gegen eine Vergütung zu leisten.

Da dies sehr allgemein formuliert ist, unterscheidet man innerhalb des Dienstvertrages verschiedene Vertragsarten. Es gibt einerseits **selbstständige Dienstverträge**, wie beispielsweise die Abmachung eines Anwalts, Steuerberaters oder Unternehmensberaters mit ihren Mandanten. Andererseits gibt es **Arbeitsverträge**, bei denen sich der Arbeitnehmer in Abhängigkeit bringt.

Dienstverträge sind grundsätzlich **formfrei** gültig. Bei Kündigungen oder Auflösungen bedarf es allerdings gegebenenfalls der Schriftform.

### **Werkvertrag (§§ 631 ff. BGB)**

Beim **Werkvertrag** gemäß § 631 BGB verpflichtet sich der Unternehmer zur Herstellung eines mangelfreien Werkes. Der Besteller verpflichtet sich zur Vergütung und Abnahme des Werkes.

Wenn ihr ein Bauunternehmen damit beauftragt ein Haus für euch zu bauen, so ist das Unternehmen dazu verpflichtet das Haus fertigzustellen. Es reicht nicht, dass sie hunderte Stunden daran gearbeitet haben — die **Fertigstellung des Hauses ist der Erfolg**. Dementsprechend würde es sich hierbei um einen **Werkvertrag** handeln.

#### *Aufgabe 2. Beantworten Sie folgende Fragen*

- 1) Welche Vertragsarten gibt es in Deutschland?
- 2) Welche Vertragsarten gibt es in der Ukraine?



Aufgabe 3. Übersetzen Sie folgenden Darlehensvertrag ins Deutsche.

## КРЕДИТНИЙ ДОГОВІР

між фірмою «\_\_\_\_\_», м. Дуйсбург, Німеччина, надалі іменується «Кредитор», та паном \_\_\_\_\_, який проживає за адресою м. Харків, ..., надалі іменується «Позичальник».

м. Дуйсбург, 15 серпня \_\_\_\_\_ р.

1. Кредитор надає Позичальнику кредит на суму US \$ \_\_\_\_\_ (прописом)

терміном на \_\_\_\_\_ днів.

2. Кредит обкладається банківською процентною ставкою в розмірі 10% річних.

3. Термін повернення кредиту встановлюється \_\_\_\_\_ р.

4. Виплата кредиту здійснюється Кредитором на рахунок

№ \_\_\_\_\_ фірми «\_\_\_\_\_» у банк \_\_\_\_\_.

5. Повернення кредиту, що включає процентну ставку, проводиться Позичальником на рахунок

№ \_\_\_\_\_ фірми «\_\_\_\_\_» у банк \_\_\_\_\_.

6. У разі Затримки в поверненні наданої позики в строк, який зазначений в п. 3 цього договору, сума позики обкладається штрафною процентною ставкою в розмірі 25% річних, що розповсюджується на весь фактичний термін кредитування.

7. Всі зміни та доповнення до цього договору є дійсними, якщо вони виконані в письмовій формі і підписані власноруч з обох сторін.

**Від імені Кредитора** \_\_\_\_\_ (підпис)

**Від імені Позичальника** \_\_\_\_\_ (підпись)

Aufgabe 4. Übersetzen Sie folgenden Arbeitsvertrag ins Ukrainische.

### ARBEITSVERTRAG

zwischen

Name, Vorname (Arbeitnehmer bzw. Dienstverpflichteter): \_\_\_\_\_

Anschrift: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Bankverbindung: \_\_\_\_\_

und

Name, Vorname (Arbeitgeber bzw. Dienstberechtigter): \_\_\_\_\_

Anschrift: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Bankverbindung: \_\_\_\_\_

Gegenstand dieses Vertrages ist, dass die dienstverpflichtete Partei beim Dienstberechtigten eine bezahlte Tätigkeit ausübt.

1) Das Arbeitsverhältnis beginnt mit dem \_\_\_\_\_ und  
— endet mit dem \_\_\_\_\_.

Für das Arbeitsverhältnis ist eine Probezeit vereinbart von \_\_\_\_\_.

2) Zum Aufgabenbereich gehören folgende Tätigkeiten: \_\_\_\_\_.

Diese Aufgabenbeschreibung hindert die dienstberechtigte Partei jedoch nicht daran, aus betrieblichen Gründen die dienstverpflichtete Partei in anderen zumutbaren Aufgabenbereichen bei gleichem Entgelt einzusetzen.

3) Als Vergütung wird ein monatliches Bruttogehalt von € \_\_\_\_\_ (in Worten  
\_\_\_\_\_) vereinbart,  
zahlbar jeweils am: \_\_\_\_\_.

Als Urlaubsgeld wird vereinbart ein Betrag von € \_\_\_\_\_ (in Worten  
\_\_\_\_\_), zahlbar am \_\_\_\_\_.

— Urlaub wird nach dem Bundesurlaubsgesetz gewährt.

— Es wird Urlaub vereinbart in Höhe von \_\_\_\_\_ Arbeitstagen jährlich.

Der Urlaubsantritt ist mit der Geschäftsleitung abzustimmen.

4) Die Arbeitszeit beträgt:

\_\_\_\_\_ Stunden täglich

\_\_\_\_\_ Stunden wöchentlich

5) Überstunden und Mehrarbeit

— sind bis zu einer wöchentlichen/monatlichen Mehrbelastung von \_\_\_\_\_ Stunden mit der Vergütung abgegolten.

— werden mit einem Aufschlag von \_\_\_\_\_ vergütet.

— können in Abstimmung mit der Geschäftsleitung abgebummelt werden.

6) Arbeitsverhinderungen sind der dienstberechtigter Partei sofort anzuzeigen. Im Krankheitsfalle wird Fortzahlung der Vergütung innerhalb der gesetzlichen Vorschriften gewahrt. Die krankheitsbedingte Arbeitsunfähigkeit ist der dienstberechtigten Partei ab dem \_\_\_\_\_ Tage durch ein ärztliches Attest anzuzeigen, das Aussagen über die Krankheit und deren voraussichtliche Dauer macht.

7) Der Dienstverpflichtete stellt seine gesamte Arbeitskraft dem Dienstberechtigten zur Verfügung und verpflichtet sich, Nebentätigkeiten nur in Abstimmung mit dem Dienstberechtigten anzunehmen.

8. Der Dienstverpflichtete verpflichtet sich, für \_\_\_\_\_ Monate nach Beendigung der Zusammenarbeit mit dem Dienstberechtigten nicht in Konkurrenz zum Dienstberechtigten im Bereich zu treten.

Bei Verstoß gegen das Wettbewerbsverbot zahlt der Dienstverpflichtete eine Vertragsstrafe in Höhe von \_\_\_\_\_ (in Worten \_\_\_\_\_).

9) Alle Daten und Informationen, die im Rahmen der Tätigkeit für den Dienstberechtigten erlangt werden, sind vertraulich zu behandeln. Ein Verstoß gegen die Verschwiegenheitspflicht berechtigt den Dienstberechtigten zur fristlosen Kündigung.

10) Für diesen Vertrag ist Schriftform vereinbart.

Unterschrift (Dienstberechtigter), Ort, Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift (Dienstverpflichteter), Ort, Datum \_\_\_\_\_

*Aufgabe 5. Übersetzen Sie folgenden Vertrag ins Deutsche.*

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ № \_\_\_\_\_  
м. Київ "\_\_\_" \_\_\_ 201\_\_ р.

\_\_\_\_\_ (надалі іменується "Замовник"), в особі Директора \_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_, з однієї сторони, та **ФІЗИЧНА ОСОБА-ПІДПРИЄМЕЦЬ ЛІСНА ГАННА ОЛЕКСАНДРІВНА** (надалі іменується "Виконавець"), що діє на підставі виписки з ЄДР серії ААА № 777357, з іншої сторони (в подальшому разом іменуються "Сторони", а кожна окремо - "Сторона"), уклали цей Договір про надання послуг (надалі іменується "Договір") про наступне:

### 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. В порядку та на умовах, визначених цим Договором, Виконавець зобов'язується за завданням Замовника протягом визначеного в Договорі строку надавати за плату інформаційно-консультаційні послуги з правових питань (надалі іменуються "послуги"), а Замовник зобов'язується оплачувати надані послуги.

1.2. Місце надання послуг: м. Київ, вул. Марини Раскової, 13, оф. 306.

1.3. У разі відсутності представника Замовника під час надання послуг, передбачених цим Договором, вартість послуг поверненню не підлягає.

### 2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Виконавець зобов'язаний:

- за письмовим завданням Замовника надати останньому визначені цим Договором послуги з «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ року по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ року. Графік надання послуг Сторони погоджують окремо;

- при неможливості в передбачений цим Договором строк надати послуги, негайно повідомити про це Замовника.

2.2. Виконавець має право:

- отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором;

- отримати за надані послуги оплату в розмірах і строки, передбачені цим Договором.

2.3. Замовник зобов'язаний:

- приймати від Виконавця надані послуги шляхом підписання Акту приймання-передачі наданих послуг, якщо надані послуги відповідають умовам Договору, і оплачувати їх в розмірах і в строк, передбачені цим Договором;

- забезпечувати Виконавця інформацією, необхідною для надання послуг.

### **3. ОПЛАТА ПОСЛУГ І ПОРЯДОК ЇХ ПРИЙМАННЯ**

3.1. За надання передбачених Договором послуг Замовник виплачує Виконавцю \_\_\_\_\_ без ПДВ протягом трьох робочих днів з моменту підписання сторонами цього Договору.

3.2. Здавання послуг Виконавцем та приймання їх Замовником оформлюється Актом приймання-передачі наданих послуг, який підписується повноважними представниками Сторін протягом 3 (трьох) робочих днів після фактичного надання послуг.

3.3. Підписання Акта приймання-передачі наданих послуг представником Замовника є підтвердженням відсутності претензій з його боку.

### **4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА ПОРУШЕННЯ ДОГОВОРУ**

4.1. У випадку порушення Договору Сторона несе відповідальність, визначену чинним законодавством України.

4.2. Порушенням Договору є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом цього Договору.

4.3. Сторона не несе відповідальності за порушення Договору, якщо воно сталося не з її вини (умислу чи необережності).

4.4. Сторона вважається невинуватою і не несе відповідальності за порушення Договору, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів щодо належного виконання цього Договору.

### **5. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

5.1. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.

5.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного законодавства України.

### **6. ДІЯ ДОГОВОРУ**

6.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та скріплення печатками Сторін.

6.2. Строк цього Договору починає свій перебіг у момент, визначений у п. 6.1 цього Договору та закінчується « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ року.

6.3. Закінчення строку цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час дії цього Договору.

6.4. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним законодавством України, зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

6.5. Зміни у цей Договір набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному законодавстві України.

## **7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

7.1. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, у тому числі пов'язані із дійсністю, укладенням, виконанням, зміною та припиненням цього Договору, тлумаченням його умов, визначенням наслідків недійсності або порушення Договору, регулюються цим Договором та відповідними нормами чинного законодавства України, а також звичаями ділового обороту, які застосовуються до таких правовідносин на підставі принципів добросовісності, розумності та справедливості.

7.2. Після підписання цього Договору всі попередні переговори за ним, листування, попередні договори, протоколи про наміри та будь-які інші усні або письмові домовленості Сторін з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу, але можуть враховуватися при тлумаченні умов цього Договору.

7.3. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

## **8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН**

**ЗАМОВНИК**

**ВИКОНАВЕЦЬ**

**За ЗАМОВНИКА**

**За ВИКОНАВЦЯ**

Директор \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

\_\_\_\_\_/Лісна Г.О./

М. П.

М. П.

## QUELLENVERZEICHNIS

1. Скуратівська М.О. Deutsch. Berufsorientierte Kommunikation. Німецька мова. Професійноорієнтована комунікація: [навчальний посібник] / М.О. Скуратівська. – К.: Університет економіки та права «КРОК», 2016. – 354 с.
2. Хоменко Л., Хоменко О. Deutsch fuer Studenten der wirtschaftlichen Universitaeten. Niveaustufe A2, B1 / Л. Хоменко, О. Хоменко. – Вінниця: Нова Книга, 2010. – 304 с.
3. Braunert Joerg Schlenker Wolfram. Unternehmen. Deutsch. Aufbaukurs. Lehrbuch / Joerg Braunert, Wolfram Schlenker. – Ernst Klett Sprachen GmbH, 2008. – 216 S.

## **INHALTSVERZEICHNIS**

Vступ .....	3
Thema 1. Firmenarten .....	4
Thema 2. Allgemeine Vertragspunkte .....	11
Thema 3. Vertragsarten.....	27
Quellenverzeichnis .....	36
Inhaltsverzeichnis.....	37



*Навчальне видання*

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПРАКТИКУМ  
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ  
КОНТРАКТНЕ ПРАВО

Для студентів V курсу факультету «Референт-перекладач»,  
які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)

Автор-упорядник *ЛІСНА* Світлана Олександрівна

В авторській редакції

Відповідальна за випуск *І.Ю. Гусленко*  
Комп'ютерний набір *С.О. Лісна*

Підписано до друку 01.12.2018. Формат 60x84/16.  
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».  
Ум. друк. арк. 2,32. Обл.-вид. арк. 2,79. Тираж 100 пр.

Видавництво  
Народної української академії  
Свідоцтво №1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві  
Народної української академії

61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27